

УДК 372.881.1.

Ю. Р. Хлюстова,

кафедра иностранных языков,

Череповецкий государственный университет

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. Г. Н. Межецкая

Формирование фонетических навыков при изучении немецкого языка как второго иностранного (на примере студентов языкового вуза)

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы формирования произносительных навыков при изучении немецкого языка как второго иностранного после английского на примере студентов языкового вуза, а также интерферирующее воздействие первого иностранного языка на второй. Представлены результаты экспериментального исследования фонетических навыков студентов 1-го и 2-го курсов.

Ключевые слова: английский язык, немецкий язык, второй иностранный язык, интерференция, фонетическая система, произносительный навык.

Формирование и развитие произносительных навыков является первостепенной задачей обучения студентов в языковом вузе. Чтобы воспринимать иностранную речь говорящего и, соответственно, быть правильно понятым в процессе говорения, важно знать звуковую систему этого языка. При обучении фонетике второго иностранного языка возникает ряд особенностей, которые необходимо учитывать преподавателю. Целью исследования является выявление особенностей формирования фонетических навыков при изучении немецкого языка после английского у студентов вуза.

По мнению М. В. Щербаковой, при освоении немецкого языка в качестве второго иностранного зачастую доминирующее влияние на формирование немецкой языковой системы оказывают языковые модели первого иностранного языка (английского), а не родного (русского), так как английский и немецкий языки являются типологически близкими, а значит, и перенос навыков осуществляется чаще [3]. Процесс межязыкового сравнения происходит постоянно и объективно, зачастую неосознанно, при этом особое внимание должно быть направлено на решение вопросов лингвистической интерференции. Э. Хауген понимал под интерференцией «случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками» [2].

Фонетический уровень языка служит основой изучения любого иностранного языка. На на-

чальном этапе обучения произношению немецкого языка первостепенной задачей представляется формирование произносительных навыков, а также дальнейшее создание на их основе динамической системы речевых автоматизмов.

В ходе нашего исследования мы поставили следующие задачи:

- 1) определить, как оценивают студенты уровень развития их фонетических навыков на втором иностранном языке после завершения курса «Практическая фонетика немецкого языка»;
- 2) экспериментальным путем подтвердить или опровергнуть полученные в ходе опроса студентов данные.

В рамках осуществления первой задачи был проведен опрос учащихся 1-го и 2-го курсов Гуманитарного института Череповецкого государственного университета языкового направления подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование с двумя профилями подготовки. Английский язык. Немецкий язык». В опросе приняло участие 16 первокурсников и 15 второкурсников.

Среди наиболее сложных звуков для артикуляции студенты обоих курсов выделяют: звук Ich-Laut [ç], звук Ach-Laut [x], передаваемые сочетанием ch; звонкий [v], передаваемый буквой w; аффрикату [ts], передаваемую буквой z; заднеязычные звуки [R] и [ʁ].

Для того чтобы более объективно оценить уровень сформированности фонетических навыков у студентов, изучающих немецкий язык в качестве

второго иностранного после английского, нами был проведен констатирующий эксперимент. Обучающимся было предложено выполнить два задания, направленных на проверку степени развития произносительных навыков и усвоения ими фонетических норм в рамках курса. Студенты должны были прочитать отдельные слова и небольшой текст, руководствуясь при этом известными им правилами артикуляции звуков немецкого языка. Эксперимент с каждым испытуемым проводился индивидуально, осуществлялась фиксация ошибок.

Данные анкетирования и эксперимента позволяют определить основные фонетические проблемы, с которыми сталкиваются студенты экспериментальных групп при изучении норм немецкой фонетики. Систематические ошибки прослеживаются при артикулировании: краткого звука [y], звука Ich-Laut [ç], аффрикаты [ts], звука [v], т. е. анкетированные достаточно объективно оценивают уровень владения произносительными навыками.

В большинстве случаев допущенные ошибки в артикулировании немецких звуков можно объяснить интерференцией со стороны английского языка, так как испытуемые произносили некоторые слова в соответствии с правилами английской фонетики. Например, в немецком слове Symbol [zum'bo:l] гласная “у” заменялась на звук [i], как в английском слове symbol ['simbl].

С целью формирования и закрепления стабильного произношения и корректного произнесения отдельных, наиболее проблемных звуков необходимо уделять этим звукам больше внимания, а упражнения на их отработку должны соответствовать последовательности от слова к тексту.

Для устранения интерференции эффективными могут быть следующие задания:

– чтение отдельных слов и текстов:

Aufgabe: Lesen und transkribieren Sie die folgenden Wörter mit den Vokalen [y:] und [y].

Die Lüge, die Physik, das Frühstück, die Mystik, die Übung, die Bühne, die Psychologie, der Schüler, die Lyrik, das Symbol, das Dynamit, die Münze;

– скороговорки:

Aufgabe: Lesen Sie die Zungenbrecher mit der Affrikate [ts]: *Zehn Ziegen zogen zehn Zentner Zucker zum Zoo;*

– рифмовки, стихотворения, песни:

Aufgabe: Lesen Sie das Gedicht ausdrucksvoll. Achten Sie auf die Artikulation des [v].

Der schwere Weg

*Das ist ein Weg. Es geht der Weg sich schwer,
und keiner noch ist diesen Weg gegangen.*

Es geht ein banges Fragen nebenher:

„Ob wir auf diesem Weg je heimgelangen?“

*Und mancher bleibt wohl stehen und überlegt
und blickt den Weg entlang, den schweren, langen,
und wieder geht er weiter unentwegt,
gedrängt von einem bangen Heimverlangen [1].*

Следует отметить, что исследовательская работа еще не завершена. На данном этапе основной задачей является наблюдение за развитием произносительных навыков. На каждом занятии по второму иностранному языку в испытуемых группах проходит фиксирование прогресса/регресса в произношении респондентов.

Результаты проведенного исследования позволили сделать вывод, что обучение второму иностранному языку (немецкому) базируется на опыте преподавания первого иностранного языка (английского). Обращаясь к новой языковой системе, обучаемый использует накопленный лингвистический опыт. Сложности возникают при артикуляции отдельных звуков, но их отработка путем систематического выполнения упражнений будет способствовать своевременному устранению интерферентных и произносительных ошибок.

1. Козьмин О. Г., Сулемова Г. А. Практическая фонетика немецкого языка : учеб. пособие для студентов пед. ин-в. — 2-е изд., доп. — М. : Просвещение, 1990. — 224 с.

2. Луайби Ф. Р. Понятие интерференции в лингвистике // APRIORI. Сер. : Гуманитарные науки. — 2014. — № 4. — С. 21.

3. Щербакова М. В. Особенности обучения второму иностранному языку студентов языковых факультетов // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2003. — № 2. — С. 84–87.